ПОСЛОВИЦЫ НАРОДА ФУЛАНИ: КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ПЕРЕВОД

Аннотация

Фула — один из самых распространенных языков Западной и Центральной Африки с более чем тысячелетней историей, однако он, как и национальная культура народа фулани, исследован недостаточно. Накопленные ими знания и опыт, их мировосприятие, традиционные ценности (Pulaaku) отражены в пословицах. В данной статье предпринята попытка проанализировать некоторые культурные особенности народа фулани, отраженные в пословицах, и осуществить перевод последних на русский язык, подобрав эквиваленты для более полной передачи смысла. Как известно, официальными языками стран различных регионов Африки являются преимущественно французский и английский, поэтому большинство пословиц фулани звучат в том числе на этих языках.

Abstract

THE FULANI PEOPLE PROVERBS: THEIR CULTURAL CHARACTERISTICS AND TRANSLATION

Fula is one of the most widely spoken languages of West and Central Africa with more than a thousand-year of history, however, like the national culture of the Fulani people, it has not been sufficiently studied. The accumulated knowledge and experience, their mentality, and traditional values (Pulaaku) are reflected in the proverbs. This article is an effort to analyze some of the cultural characteristics of the Fulani people reflected in the proverbs and translate them into Russian, selecting equivalents to better convey the meaning. As known, the official languages of countries in various regions of Africa are predominantly French and English, so most Fulani proverbs are also spoken in these languages.

Ключевые слова

пословицы, африканский народ, фулани, фула, народная мудрость

Keywords

proverbs, African people, the Fulani, Fula, folk wisdom

Фула́ (фула́ни, пулар, пель) — язык фулани (фу́льбе), одного из самых многочисленных кочевых народов, населяющих Западную и часть Центральной Африки. Одновременно с его широким распространением официальными языками большинства стран региона являются французский и английский.

Главным занятием кочевников фулани на протяжении многих веков является скотоводство, хотя сегодня некоторые из них сочетают его с земледелием и даже переселились в города. Поскольку бóльшая часть фулани — скотоводы-кочевники, животные представляют для них огромную ценность. Именно поэтому в языке фула так много пословиц о них.

У фулани существует определенный кодекс поведения, отражающий их традиционные ценности. Для его обозначения в языке фула есть особое слово *Pulaaku* (от *Pullo = Fulani*), которое сложно перевести на русский язык, но можно дать описательный

перевод: «действуй как фулани» [6]. Многие мудрые изречения фулани посвящены таким темам, как достоинство, труд, терпение, умение познавать мир. Ниже приведены некоторые из таких пословиц на английском и французском языках с переводом.



Рис. 1
Представитель народа фулани

Пословицы на английском языке и их перевод

- *«However much milk the cow has, it will not milk butter» — «Сколько бы корова ни давала молока, она не даст масла».* В русском языке отсутствует идентичная пословица, поэтому при переводе использовано синтаксическое уподобление. Полагаем, смысл высказывания заключается в том, что человек должен приложить немало усилий, чтобы получить желаемый результат.
- *«The cow jostles her calf, but does not hate it» — «Когда корова толкает своего теленка, это не значит, что она его не любит».* Существует следующее объяснение: родители могут наказывать своих детей за проступки, но они их всегда любят [3].
- *«It is God who drives away flies from the tailless cow» — «Бог отгоняет мух от бесхвостой коровы»*. Довольно популярная пословица не только у фулани, но и других народов Африки. Речь идет о непрерывной заботе Всевышнего о Его творениях. Различия наших культур не позволяют подобрать пословицу, эквивалентную исходной.
- *«Be a dog ever so quick to start, it will not catch a monkey swarming up a tree» — «Какой бы быстрой ни была собака, она никогда не догонит обезьяну, которая взобралась на дерево».* Аналогом в русском языке может быть пословица «Выше головы не прыгнешь» (т. е. возможности человека ограничены, он не может сделать больше того, на что способен), которая построена на иной словесно-образной основе.
- *«He who rides the horse of greed at a gallop will pull it up at the door of shame» — «Тот, кто мчится галопом на коне жадности, остановится у дверей позора».* Довольно часто используемая пословица, принадлежит не только фулани. Имеет следующее толкование: если человек стремится разбогатеть, но при этом действует нечестно, его ожидает плохой конец [4]. Различия наших культур не позволяют подобрать аналог, при переводе использовано синтаксическое уподобление.
- *«A hen does not play with a cat» — «Курица не может дружить с кошкой».* Наиболее равнозначным по смыслу и стилистическим характеристикам эквивалентом будет следующая пословица: «Не может быть дружбы между волком и овцой» («Между волком и козой дружбы не бывает»).
- *«Dignity is like oil, once spilt it cannot be redeemed» — «Достоинство как вода: если разольешь, уже не соберешь».* Несмотря на несопоставимость лексического состава и синтаксической организации следующей русской пословицы с оригиналом, ее можно считать эквивалентной: «Честь потеряешь, так и канатом не привяжешь».
- *«Talk gets a talkative man into trouble» — «Язык болтуна не доведет до добра»* (имеет полный эквивалент в русском языке).
- *«However sweet the talk, silence is better» — «Какой бы сладкой ни была речь, молчание лучше».* Синтаксическая структура оригинала не имеет соответствия в русском языке, однако внеязыковые ситуации совпадают, поэтому эквивалентами можно считать русские пословицы «Сказано — серебро, не сказано — золото», «Слово — серебро, молчание — золото».
- *«Patience will not spoil» — «Терпение не бывает лишним».* Смысл данного изречения заключается в следующем: «Всякое дело терпеньем одолеть можно» (русская пословица).

- *«Patience can cook a stone» — «Если есть терпение, то и камень можно приготовить».* В русской культуре существует много пословиц и поговорок о терпении: «Терпенье исподволь свое возьмет», «К большому терпению придет и умение», «Терпение приносит спасение».
- *«An old man sits down and sees; the child stands up and sees nothing» — «Старик сидит и все видит, ребенок стоит и ничего не видит».* Очевидно, речь идет о мудрости старшего поколения, к которому должна прислушиваться молодежь [3]. В русском языке отсутствует идентичная пословица; передать смысл оригинала можно лишь при помощи синтаксического уподобления, т. е. нулевой трансформации.

Пословицы на французском языке и их перевод

- *« Le poulailler reste un palais doré pour le coq, malgré la puanteur des lieux » — «Для петуха курятник остается золотым дворцом, даже если там грязно».* Аналогом в русском языке может служить пословица «Всяк кулик свое болото хвалит», однако при таком переводе происходит потеря лексического соответствия.
- *« Les chameaux ne rient pas entre eux de leurs bosses » — «Один верблюд не смеется над горбом другого, это делают только люди».* В русском языке имеется уточнение (подчеркнуто), которое позволяет нам считать еще одним возможным эквивалентом более известную пословицу «В чужом глазу соринку видим, а в своем бревна не замечаем», в которой отражается человеческая склонность к критике и осуждению других при игнорировании собственных недостатков.
- *« Ce qui est plus fort que l'éléphant, c'est la brousse » — «Густой кустарник сильнее слона».* Пословицу «Веника не сломишь, а прутья по одному все переломишь» можно также в каком-то смысле считать эквивалентом, поскольку содержательно она отражает ту же внеязыковую ситуацию.
- *« Chaque oiseau chante les louanges de l'endroit où il passe la saison chaude » — «Птица хвалит то место, где она провела теплое время года».* Человеку свойственно стремиться туда, где жизнь кажется лучше, спокойнее и легче, т. е. «Трава зеленее на другом берегу».
- *« La nuit dure longtemps mais le jour finit par arriver » — «Ночь длится долго, но потом наступает день»* (имеет полный эквивалент в русском языке), «Сильный дождь всегда заканчивается радугой».
- *« On ne peut pas labourer, semer, récolter et manger le même jour » — «Нельзя вскопать и засеять землю, собрать урожай и съесть его в один день»*. Возможный эквивалент: «Какие труды, такие и плоды».
- *« L'erreur n»annule pas la valeur de l'ef ort accompli » — «Ошибка не умаляет ценности приложенных усилий»*. Стилистическую и эмоциональную окраску позволяет сохранить русская пословица «Не ошибается тот, кто ничего не делает».
- *« Un seul bracelet ne tinte pas » — «Один браслет не издает звона»*: для получения результата необходимы совместные усилия. Браслет имеет для фулани особое значение: зачастую выступает в качестве ритуального предмета. Как правило, фулани носят много браслетов. Эту пословицу можно сравнить со следующими русскими: «Один в поле не воин», «Где берутся дружно, там не будет натужно», «Артельно воюешь, а в одиночку горюешь».
- *« Le cœur n'est pas un genou pour qu'on le plie » — «У сердца нет колен, чтобы их преклонять».* Пословица о межличностных отношениях, основанных на самоуважении, гордости и честности. Различия наших культур не позволяют подобрать русскую пословицу, эквивалентную исходной.
- *« Le savoir est un champ, mais s'il n'est ni labouré, ni surveillé, il ne sera pas*

récolté » — «*Знание — это поле, но если его не возделывать, оно не принесет плодов*». Знания обретают ценность только тогда, когда используются на практике.



Рис. 2
Фулани любят яркую одежду и украшения

Итак, далеко не всегда удается подобрать русскую пословицу, эквивалентную исходной на языке фула. При переводе нередко приходится прибегать к нулевой трансформации, т. е. дословному переводу, например в случае с несовпадением реалий разных культур. Иногда сложно понять, что именно означает то или иное изречение фулани, а следовательно, сохранить максимальную смысловую близость оригинала и перевода, поскольку на сегодняшний день нет достаточных знаний о традициях и укладе жизни этого народа.

Известно, что пословицы отражают различные стороны жизни народа, раскрывают характер людей, их образ мышления, а также выполняют важную социальную функцию, поскольку закрепляют и передают опыт поколений, сообщают о нормах морали и правилах поведения. Изучая пословицы разных народов, мы имеем возможность сопоставлять и анализировать реалии различных культур, что способствует улучшению коммуникативной компетенции и расширению культурного кругозора, развитию образного мышления и речи.

Литература

1. **Артемова А. Ф., Леонович Е. О.** Английские антипословицы // Иностр. языки в школе. – 2017. – № 4. – С. 55–58.
2. **Даль В. И.** Пословицы русского народа. Раздел «Язык – Речь». – URL: https://azbyka.ru/fiction/poslovicy-russkogo-naroda/176/ (дата обращения: 17.07.2024).
3. African Heritage. – URL: https://afrolegends.com/tag/fula-proverb/ (дата обращения: 10.06.2024).
4. African Proverbs in African Literature. Resourcebase. – URL: https://proverbsafricanliterature.wordpress.com/ (дата обращения: 10.06.2024).
5. Citations Peul. Le Figaro (франц. ежедневная газета). – URL: http://evene.lefigaro.fr/citations/mot. php?mot=peul (дата обращения: 18.07.2024).
6. Fulani Identity: Pulaaku. – URL: https://pulaakublog.wordpress.com/ (дата обращения: 12.06.2024).
7. Proverbs Peul. Le Parisien (франц. ежедневная газета). – URL: https://citation-celebre.leparisien.fr/proverbe/peul (дата обращения: 17.07.2024).
8. 100 African Proverbs. Kentake Page (a black history website). – URL: https://kentakepage.com/100-afrikan-proverbs-to-be-guided-by/ (дата обращения: 17.07. 2024).

Сведения об авторах

***Казакова Светлана Леонидовна**, канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Пятигорского государственного университета.*
E-mail: svetlanacossack@gmail.com

***Сизова Елена Анатольевна**, канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Пятигорского государственного университета.*
E-mail: el.sizova2012@yandex.ru